



HRVATSKI SABOR

P.Z. br. 614

KLASA: 022-03/19-01/54

URBROJ: 65-19-02

Zagreb, 28. ožujka 2019.



Hs\*\*NP\*022-03/19-01/54\*65-19-02\*\*Hs

ZASTUPNICAMA I ZASTUPNICIMA  
HRVATSKOGA SABORA

PREDSJEDNICAMA I PREDSJEDNICIMA  
RADNIH TIJELA

Na temelju članaka 178. i 192, a u svezi članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora u prilogu upućujem *Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji*, koji je predsjedniku Hrvatskoga sabora podnijela Vlada Republike Hrvatske, aktom od 28. ožujka 2019. godine.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Damira Krstičevića, potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra obrane, Tomislava Ivića i mr. sc. Zdravka Jakopa, državne tajnike u Ministarstvu obrane, te dr. sc. Petra Mihatova, pomoćnika ministra obrane.

PREDSJEDNIK

Gordan Jandroković



# P.Z. br. 614

## VLADA REPUBLIKE HRVATSKE

**Klasa:** 022-03/18-11/58  
**Urbroj:** 50301-29/23-19-5

Zagreb, 28. ožujka 2019.



Hs\*\*NP\*022 03/19-01/54\*50-19-01\*\*Hs

REPUBLIKA HRVATSKA  
85 - HRVATSKI SABOR  
ZAGREB, Trg Sv. Marka 6

|                       |             |
|-----------------------|-------------|
| Primljeno: 28-03-2019 |             |
| Šifra predmeta        | Org. jed.   |
| 022-03/19-01/54       | 63          |
| Šifra Delov. Prop.    | Pril. Vrij. |
| 30-19-01              | 1 (9)       |

## PREDSJEDNIKU HRVATSKOGA SABORA

**Predmet:** Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji

Na temelju članka 85. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 - pročišćeni tekst i 5/14 - Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i članka 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), Vlada Republike Hrvatske podnosi Konačni prijedlog zakona o potvrđivanju Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji.

Za svoje predstavnike, koji će u njezino ime sudjelovati u radu Hrvatskoga sabora i njegovih radnih tijela, Vlada je odredila Damira Krstičevića, potpredsjednika Vlade Republike Hrvatske i ministra obrane, Tomislava Ivića i mr. sc. Zdravka Jakopa, državne tajnike u Ministarstvu obrane, te dr. sc. Petra Mihatova, pomoćnika ministra obrane.

PREDSJEDNIK



2  
mr. sc. Andrej Plenković

**VLADA REPUBLIKE HRVATSKE**

---

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA  
IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE  
O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI**

---

**Zagreb, ožujak 2019.**

# KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU OKVIRNOG SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI

## I. USTAVNA OSNOVA

Ustavna osnova za donošenje Zakona o potvrđivanju Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji sadržana je u članku 140. stavku 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske).

## II. OCJENA STANJA I CILJ KOJI SE DONOŠENJEM ZAKONA ŽELI POSTIĆI

Dobri odnosi između Republike Hrvatske i Republike Poljske u području obrane nastavak su dobre suradnje dviju država u ostalim područjima bilateralne suradnje i zajedničkim naporima u izgradnji mira i uzajamnog povjerenja u svijetu. Dosadašnja suradnja ostvarivala se na temelju Sporazuma o vojnoj suradnji između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva nacionalne obrane Republike Poljske, potpisanog u Zagrebu 27. listopada 1998. godine.

Nakon ulaska Republike Hrvatske u punopravno članstvo Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora i Europske unije brojnost aktivnosti bilateralne suradnje te njihovo stalno povećanje iziskuju sklapanje odgovarajućeg dvostranog međunarodnog ugovora o uzajamnoj obrambenoj suradnji.

U okviru nastojanja za daljnjim unapređenjem uzajamne obrambene suradnje, Vlada Republike Hrvatske, na prijedlog Ministarstva obrane, donijela je Odluku o pokretanju postupka za sklapanje Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji, klase: 022-03/16-11/52, urbroja: 50301-29/09-17-2, od 5. siječnja 2017. godine i prihvatila tekst Nacrta okvirnog sporazuma kao osnovu za vođenje pregovora.

Pregovori za sklapanje Okvirnog sporazuma između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji (u daljnjem tekstu: Okvirni sporazum) koji su vođeni diplomatskim putem uspješno su okončani usuglašavanjem teksta Okvirnog sporazuma. Vlada Republike Hrvatske prihvatila je Izvješće o vođenim pregovorima za sklapanje Okvirnog sporazuma Zaključkom, klase: 022-03/18-11/58, urbroja: 50301-29/23-18-2, od 5. srpnja 2018. godine.

Okvirni sporazum potpisan je u Zagrebu 14. siječnja 2019. godine. U ime Vlade Republike Hrvatske Okvirni sporazum potpisao je potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske i ministar obrane Damir Krstičević, a u ime Vlade Republike Poljske, ministar nacionalne obrane Republike Poljske Mariusz Błaszczak.

Republika Hrvatska će donošenjem ovoga Zakona ispuniti unutarnje pravne uvjete za stupanje na snagu Okvirnog sporazuma kojim se u odnosima dviju država uspostavlja međunarodnopravni okvir za uzajamnu obrambenu suradnju Republike Hrvatske i Republike Poljske na novim područjima i u dodatnim oblicima suradnje. Primjenom odredbi Okvirnog

sporazuma omogućit će se provedba uspješne obrambene suradnje između Republike Hrvatske i Republike Poljske te pridonijeti jačanju obrambene i sigurnosne suradnje dviju država unutar Europske unije, Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, Ujedinjenih naroda i Organizacije za europsku sigurnost i suradnju.

### **III. OSNOVNA PITANJA KOJA SE PREDLAŽU UREDITI ZAKONOM**

Ovim Zakonom potvrđuje se Okvirni sporazum kako bi njegove odredbe u skladu s člankom 141. Ustava Republike Hrvatske postale dio unutarnjeg pravnog poretka Republike Hrvatske.

Okvirnim sporazumom uređuju se područja suradnje, oblici suradnje, provedba Okvirnog sporazuma, planiranje suradnje, zaštita klasificiranih podataka, financijska pitanja, pravni položaj osoblja, dostupnost vojnih objekata i infrastrukture, nesreće u koje su uključeni vojni zrakoplovi ili mornarička plovila tijekom djelovanja poduzetih u skladu s Okvirnim sporazumom te rješavanje sporova.

### **IV. OCJENA SREDSTAVA POTREBNIH ZA PROVOĐENJE ZAKONA**

Za provedbu ovoga Zakona nije potrebno osigurati dodatna financijska sredstva iz državnog proračuna Republike Hrvatske budući da će se odvijati kroz redovne aktivnosti Ministarstva obrane te će se koristiti sredstva iz državnog proračuna namijenjena radu Ministarstva obrane i Oružanih snaga Republike Hrvatske.

### **V. ZAKONI KOJIMA SE POTVRĐUJU MEĐUNARODNI UGOVORI**

Temelj za donošenje ovoga Zakona nalazi se u članku 207.a Poslovnika Hrvatskoga sabora (Narodne novine, br. 81/13, 113/16, 69/17 i 29/18), prema kojem se zakoni kojima se, u skladu s Ustavom Republike Hrvatske, potvrđuju međunarodni ugovori donose u pravilu u jednom čitanju, a postupak donošenja pokreće se podnošenjem konačnog prijedloga zakona o potvrđivanju međunarodnog ugovora.

S obzirom na razloge navedene u točkama II. i III. ovoga Konačnog prijedloga, kao i činjenicu da će primjena Okvirnog sporazuma omogućiti nastavak i proširenje obrambene suradnje dviju država, ocjenjuje se da postoji interes Republike Hrvatske da što skorije okonča svoj unutarnji pravni postupak kako bi se stvorile pretpostavke da Okvirni sporazum, u skladu sa svojim odredbama, u odnosima dviju država što skorije stupi na snagu.

S obzirom na prirodu postupka potvrđivanja međunarodnih ugovora, kojim država i formalno izražava spremnost da bude vezana već sklopljenim međunarodnim ugovorom, kao i na činjenicu da se u ovoj fazi postupka, u pravilu, ne mogu vršiti izmjene ili dopune teksta međunarodnog ugovora, predlaže se ovaj Konačni prijedlog zakona raspraviti i prihvatiti u jednom čitanju.

**KONAČNI PRIJEDLOG ZAKONA O POTVRĐIVANJU  
OKVIRNOG SPORAZUMA IZMEĐU VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I VLADE REPUBLIKE POLJSKE O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI**

**Članak 1.**

Potvrđuje se Okvirni sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji, potpisan u Zagrebu 14. siječnja 2019., u izvorniku na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku.

**Članak 2.**

Tekst Okvirnog sporazuma iz članka 1. ovoga Zakona, u izvorniku na hrvatskom jeziku, glasi:

**OKVIRNI SPORAZUM  
IZMEĐU  
VLADE REPUBLIKE HRVATSKE  
I  
VLADE REPUBLIKE POLJSKE  
O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske (u daljnjem tekstu pojedinačno „stranka“ i zajednički „stranke“),

želeći pojačati njihove srdačne odnose;

svjesne potrebe davanja doprinosa postojanoj izgradnji mira i uzajamnog povjerenja u svijetu;

priznajući važnost uzajamne obrambene suradnje;

djelujući u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i međunarodnim pravom;

s obzirom na njihove međunarodne političke obveze;

jačajući njihovu obrambenu i sigurnosnu suradnju unutar Europske unije, Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, Ujedinjenih naroda i Organizacije za sigurnost i suradnju u Europi;

uzimajući u obzir Sporazum između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, sastavljen u Londonu 19. lipnja 1951., u daljnjem tekstu „NATO SOFA“;

sporazumjele su se kako slijedi:

### **Članak 1. SVRHA**

Ovaj Okvirni sporazum uspostavlja pravni okvir za uzajamnu obrambenu suradnju između stranaka.

### **Članak 2. DEFINICIJE**

U svrhu ovoga Okvirnog sporazuma, izraz:

- a. „stranka primateljica“ znači stranka koja na svojem državnom području prima osoblje stranke šiljateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- b. „stranka šiljateljica“ znači stranka koja šalje svoje osoblje na državno područje stranke primateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- c. „osoblje“ znači vojno i civilno osoblje zaposleno u institucijama i tijelima stranaka.

### **Članak 3. PODRUČJA SURADNJE**

Uzajamna obrambena suradnja stranaka odnosit će se na sljedeća područja:

- a. primjenu vojnih komunikacijskih i informacijskih sustava;
- b. primjenu znanstvenog istraživanja za potrebe oružanih snaga;
- c. borbenu traganje i spašavanje;
- d. obrambenu politiku i planiranje;
- e. logističku potporu oružanim snagama
- f. vojno šifriranje;
- g. vojnu izobrazbu;
- h. vojno inženjerstvo;
- i. vojnu policiju;
- j. vojnu povijest i vojne muzeje;
- k. vojnu infrastrukturu;

- l. vojno zdravstvo i zdravstvenu potporu;
- m. vojnu normizaciju, kontrolu kvalitete i kodifikaciju;
- n. vojne operacije u inozemstvu;
- o. vojno novinarstvo i odnose s javnošću;
- p. vojne psihološke operacije;
- q. skrb o vojnom osoblju;
- r. vojnu obuku i vojne vježbe;
- s. vojni prijevoz na svim razinama;
- t. zaštitu od kemijskog, biološkog i nuklearnog oružja;
- u. zaštitu prirodnog okoliša u vezi s onečišćenjem koje je posljedica vojnih operacija;
- v. istraživanje, razvoj, proizvodnju i nabavu vojne opreme i obrambenu industrijsku suradnju;
- w. operacije specijalnih snaga;
- x. vojno obavještajno djelovanje;
- y. elektroničko ratovanje.

#### **Članak 4. OBLICI SURADNJE**

Uzajamna obrambena suradnja stranaka ostvarivat će se u sljedećim oblicima:

- a. pokazivanje vojne opreme;
- b. razmjena izložaka prikupljenih od vojnih muzeja;
- c. razmjena podataka, dokumentacije i materijala;
- d. zajednički znanstveni programi;
- e. zajednički tehnički programi o proizvodnji, ocjenjivanju, modernizaciji i nabavi vojne opreme;
- f. službeni i radni posjeti izaslanstava;
- g. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u bilateralnim i multilateralnim vojnim vježbama;
- h. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u vojnim kulturnim događanjima i sportskim natjecanjima;
- i. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja na tečajevima, konferencijama, studijama, osposobljavanju, obuci i simpozijima u organizaciji vojnih škola i obrambenih sveučilišta;
- j. posjeti vojnih zrakoplova i mornaričkih plovila.



**Članak 5.**  
**PROVEDBA OKVIRNOG SPORAZUMA**

Tijela nadležna za provedbu ovoga Okvirnog sporazuma su Ministarstvo obrane Republike Hrvatske, u ime Vlade Republike Hrvatske, i ministar nacionalne obrane Republike Poljske i ministar za ekonomski razvoj Republike Poljske, u ime Vlade Republike Poljske.

**Članak 6.**  
**PLANIRANJE SURADNJE**

1. U svrhu planiranja radnji koje se poduzimaju u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, tijela navedena u članku 5. ovoga Okvirnog sporazuma mogu sastaviti godišnje planove uzajamne suradnje. Takvi planovi navode pojedine radnje, njihovo vrijeme i mjesto, broj uključenih sudionika i druge potrebne podatke.
2. Načini prihvaćanja planova navedenih u stavku 1. ovoga članka i njihove izmjene i dopune usuglašavaju se pravovremeno od slučaja do slučaja.

**Članak 7.**  
**ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Zaštita klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između stranaka u okviru uzajamne suradnje u području obrane uređuje se odredbama posebnog ugovora.
2. Klasificirani podaci neće se uzajamno razmjenjivati između stranaka do stupanja na snagu ugovora navedenog u stavku 1.

**Članak 8.**  
**FINANCIJSKA PITANJA**

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2. ovoga članka, financijska pokrivenost radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom bit će kako slijedi:
  - a. stranka primateljica osigurava i snosi troškove domaćeg prijevoza na svojem državnom području i kulturnog programa;
  - b. stranka šiljateljica osigurava i snosi putne troškove do i s državnog područja stranke primateljice, kao i smještaj i prehranu, uključujući tri obroka dnevno za svaku osobu.
2. U slučaju posjeta izaslanstava na visokoj razini pod vodstvom ministara ili načelnika stožera, svi izdaci mogu biti pokriveni od slučaja do slučaja. Formule za podjelu troškova za takve posjete usuglašavaju se pravovremeno.

**Članak 9.**  
**PRAVNI POLOŽAJ OSOBLJA**

Tijekom njihovog privremenog boravka na državnom području stranke primateljice, pravni položaj vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice uređen je odredbama NATO SOFA-e.

**Članak 10.**  
**DOSTUPNOST VOJNIH OBJEKATA I INFRASTRUKTURE**

1. Isključivo u svrhu radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom i u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, potrebni vojni objekti zajedno s infrastrukturom stranke primateljice bit će dostupni vojnom i civilnom osoblju stranke šiljateljice.
2. Sigurnosna ograničenja koja se odnose na vojne objekte i infrastrukturu iz stavka 1. ovoga članka bit će unaprijed dogovorena, ako postoje.

**Članak 11.**  
**NESREĆE U KOJE SU UKLJUČENI VOJNI ZRAKOPLOVI ILI MORNARIČKA PLOVILA**

1. Kada upravlja vojnim zrakoplovom ili mornaričkim plovilom tijekom djelovanja poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, stranka šiljateljica preuzima punu odgovornost za tehničko stanje tog vojnog zrakoplova ili mornaričkog plovila, njihovog naoružanja i instrumenata.
2. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, tehnička istraga provodi se na mjestu nesreće u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, zajedno s nadležnim tijelima stranke šiljateljice. Stranci šiljateljici odmah se dostavljaju svi podaci i odgovarajuće informacije o toj nesreći.
3. Stručnjaci koje je imenovala stranka šiljateljica imaju pravo sudjelovati u tehničkoj istrazi kao i pristupiti mjestu nesreće. Na zahtjev stranke šiljateljice sačinjen u pisanom obliku, stranka primateljica može ju ovlastiti za djelomično provođenje tehničke istrage.
4. Stranka šiljateljica ima pravo provesti svoju nacionalnu tehničku istragu nesreće koja uključuje njezin vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, ako se dogodila na državnom području stranke primateljice.
5. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo i prijetnje okolišu i prirodi, bilo koju ekološku štetu nanесenu stranci primateljici nadoknadit će stranka šiljateljica u skladu s odredbama nacionalnih zakona stranke primateljice koji se odnose na zaštitu okoliša i prirode.

**Članak 12.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA**

1. U vezi sa svakom situacijom koja može dovesti do spora između stranaka o tumačenju ili primjeni ovoga Okvirnog sporazuma stranke se, što je prije moguće, međusobno konzultiraju na prijateljski i sporazumni način.

2. Sporovi iz stavka 1. ovoga članka riješit će se isključivo putem pregovora između stranaka.

### **Članak 13. IZMJENE I DOPUNE**

Odredbe ovoga Okvirnog sporazuma mogu se izmijeniti i dopuniti u pisanom obliku uzajamnim pristankom stranaka. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s člankom 14. stavkom 1. ovoga Okvirnog sporazuma.

### **Članak 14. STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK**

1. Stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Okvirnog sporazuma. Ovaj Okvirni sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje diplomatske note.
2. Ovaj Okvirni sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
3. Svaka stranka može okončati ovaj Okvirni sporazum u svako doba pisanom obavješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Okvirni sporazum prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma primitka gore spomenute obavijesti.
4. Na datum stupanja na snagu ovoga Okvirnog sporazuma prestaje Sporazum između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva nacionalne obrane Republike Poljske o vojnoj suradnji, potpisan u Zagrebu 27. listopada 1998.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. siječnja 2019. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

**ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE**

Damir Krstičević, v. r.  
potpredsjednik Vlade Republike Hrvatske  
i ministar obrane

**ZA VLADU  
REPUBLIKE POLJSKE**

Mariusz Błaszczak, v. r.  
ministar nacionalne obrane

**Članak 3.**

Provedba ovoga Zakona u djelokrugu je središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

**Članak 4.**

Na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Okvirni sporazum iz članka 1. ovoga Zakona nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

**Članak 5.**

Ovaj Zakon stupa na snagu osmoga dana od dana objave u Narodnim novinama.

## O B R A Z L O Ž E N J E

**Člankom 1.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da Hrvatski sabor potvrđuje Okvirni sporazum između Vlade Republike Hrvatske i Vlade Republike Poljske o uzajamnoj obrambenoj suradnji u skladu s člankom 140. stavkom 1. Ustava Republike Hrvatske (Narodne novine, br. 85/10 – pročišćeni tekst i 5/14 – Odluka Ustavnog suda Republike Hrvatske) i člankom 18. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96), čime se iskazuje formalni pristanak Republike Hrvatske da bude vezana njegovim odredbama.

**Članak 2.** Konačnog prijedloga zakona sadrži tekst Okvirnog sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku.

**Člankom 3.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da je provedba ovoga Zakona u djelokrugu središnjeg tijela državne uprave nadležnog za poslove obrane.

**Člankom 4.** Konačnog prijedloga zakona utvrđuje se da na dan stupanja na snagu ovoga Zakona, Okvirni sporazum nije na snazi te će se podaci o njegovom stupanju na snagu objaviti u skladu s člankom 30. stavkom 3. Zakona o sklapanju i izvršavanju međunarodnih ugovora (Narodne novine, broj 28/96).

**Člankom 5.** Konačnog prijedloga zakona uređuje se stupanje na snagu ovoga Zakona.

**PRILOG – preslika teksta Okvirnog sporazuma u izvorniku na hrvatskom jeziku**

**OKVIRNI SPORAZUM**  
**IZMEĐU**  
**VLADE REPUBLIKE HRVATSKE**  
**I**  
**VLADE REPUBLIKE POLJSKE**  
**O UZAJAMNOJ OBRAMBENOJ SURADNJI**

Vlada Republike Hrvatske i Vlada Republike Poljske (u daljnjem tekstu pojedinačno „stranka“ i zajednički „stranke“),

želeći pojačati njihove srdačne odnose;

svjesne potrebe davanja doprinosa postojećoj izgradnji mira i uzajamnog povjerenja u svijetu;

priznajući važnost uzajamne obrambene suradnje;

djelujući u skladu s njihovim nacionalnim zakonima i međunarodnim pravom;

s obzirom na njihove međunarodne političke obveze;

jačajući njihovu obrambenu i sigurnosnu suradnju unutar Europske unije, Organizacije Sjevernoatlantskog ugovora, Ujedinjenih naroda i Organizacije za sigurnost i suradnju u Europi;

uzimajući u obzir Sporazum između stranaka Sjevernoatlantskog ugovora o pravnom položaju njihovih snaga, sastavljen u Londonu 19. lipnja 1951., u daljnjem tekstu „NATO SOFA“;

sporazumjele su se kako slijedi:

#### **Članak 1. SVRHA**

Ovaj Okvirni sporazum uspostavlja pravni okvir za uzajamnu obrambenu suradnju između stranaka.

#### **Članak 2. DEFINICIJE**

U svrhu ovoga Okvirnog sporazuma, izraz:

- a. „stranka primateljica“ znači stranka koja na svojem državnom području prima osoblje stranke šiljateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- b. „stranka šiljateljica“ znači stranka koja šalje svoje osoblje na državno područje stranke primateljice u svrhe aktivnosti u skladu s ovim Okvirnim sporazumom;
- c. „osoblje“ znači vojno i civilno osoblje zaposleno u institucijama i tijelima stranaka.

#### **Članak 3. PODRUČJA SURADNJE**

Uzajamna obrambena suradnja stranaka odnosit će se na sljedeća područja:

- a. primjenu vojnih komunikacijskih i informacijskih sustava;
- b. primjenu znanstvenog istraživanja za potrebe oružanih snaga;
- c. borbenu traganje i spašavanje;
- d. obrambenu politiku i planiranje;
- e. logističku potporu oružanim snagama;



- f. vojno šifriranje;
- g. vojnu izobrazbu;
- h. vojno inženjerstvo;
- i. vojnu policiju;
- j. vojnu povijest i vojne muzeje;
- k. vojnu infrastrukturu;
- l. vojno zdravstvo i zdravstvenu potporu;
- m. vojnu normizaciju, kontrolu kvalitete i kodifikaciju;
- n. vojne operacije u inozemstvu;
- o. vojno novinarstvo i odnose s javnošću;
- p. vojne psihološke operacije;
- q. skrb o vojnom osoblju;
- r. vojnu obuku i vojne vježbe;
- s. vojni prijevoz na svim razinama;
- t. zaštitu od kemijskog, biološkog i nuklearnog oružja;
- u. zaštitu prirodnog okoliša u vezi s onečišćenjem koje je posljedica vojnih operacija;
- v. istraživanje, razvoj, proizvodnju i nabavu vojne opreme i obrambenu industrijsku suradnju;
- w. operacije specijalnih snaga;
- x. vojno obavještajno djelovanje;
- y. elektroničko ratovanje.

#### **Članak 4. OBLICI SURADNJE**

Uzajamna obrambena suradnja stranaka ostvarivat će se u sljedećim oblicima:

- a. pokazivanje vojne opreme;
- b. razmjena izložaka prikupljenih od vojnih muzeja;
- c. razmjena podataka, dokumentacije i materijala;
- d. zajednički znanstveni programi;
- e. zajednički tehnički programi o proizvodnji, ocjenjivanju, modernizaciji i nabavi vojne opreme;
- f. službeni i radni posjeti izaslanstava;
- g. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u bilateralnim i multilateralnim vojnim vježbama;
- h. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja u vojnim kulturnim događanjima i sportskim natjecanjima;
- i. sudjelovanje vojnog i civilnog osoblja na tečajevima, konferencijama, studijama, osposobljavanju, obuci i simpozijima u organizaciji vojnih škola i obrambenih sveučilišta;
- j. posjeti vojnih zrakoplova i mornaričkih plovila.

**Članak 5.**  
**PROVEDBA OKVIRNOG SPORAZUMA**

Tijela nadležna za provedbu ovoga Okvirnog sporazuma su Ministarstvo obrane Republike Hrvatske, u ime Vlade Republike Hrvatske, i ministar nacionalne obrane Republike Poljske i ministar za ekonomski razvoj Republike Poljske, u ime Vlade Republike Poljske.

**Članak 6.**  
**PLANIRANJE SURADNJE**

1. U svrhu planiranja radnji koje se poduzimaju u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, tijela navedena u članku 5. ovoga Okvirnog sporazuma mogu sastaviti godišnje planove uzajamne suradnje. Takvi planovi navode pojedine radnje, njihovo vrijeme i mjesto, broj uključenih sudionika i druge potrebne podatke.
2. Načini prihvaćanja planova navedenih u stavku 1. ovoga članka i njihove izmjene i dopune usuglašavaju se pravovremeno od slučaja do slučaja.

**Članak 7.**  
**ZAŠTITA KLASIFICIRANIH PODATAKA**

1. Zaštita klasificiranih podataka koji se razmjenjuju između stranaka u okviru uzajamne suradnje u području obrane uređuje se odredbama posebnog ugovora.
2. Klasificirani podaci neće se uzajamno razmjenjivati između stranaka do stupanja na snagu ugovora navedenog u stavku 1.

**Članak 8.**  
**FINANCIJSKA PITANJA**

1. Ne dovodeći u pitanje stavak 2. ovoga članka, financijska pokrivenost radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom bit će kako slijedi:
  - a. stranka primateljica osigurava i snosi troškove domaćeg prijevoza na svojem državnom području i kulturnog programa;
  - b. stranka šiljateljica osigurava i snosi putne troškove do i s državnog područja stranke primateljice, kao i smještaj i prehranu, uključujući tri obroka dnevno za svaku osobu.
2. U slučaju posjeta izaslanstava na visokoj razini pod vodstvom ministara ili načelnika stožera, svi izdaci mogu biti pokriveni od slučaja do slučaja. Formule za podjelu troškova za takve posjete usuglašavaju se pravovremeno.

**Članak 9.**  
**PRAVNI POLOŽAJ OSOBLJA**

Tijekom njihovog privremenog boravka na državnom području stranke primateljice, pravni položaj vojnog i civilnog osoblja stranke šiljateljice uređen je odredbama NATO SOFA-e.

**Članak 10.**  
**DOSTUPNOST VOJNIH OBJEKATA I INFRASTRUKTURE**

1. Isključivo u svrhu radnji poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom i u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, potrebni vojni objekti zajedno s infrastrukturom stranke primateljice bit će dostupni vojnom i civilnom osoblju stranke šiljateljice.
2. Sigurnosna ograničenja koja se odnose na vojne objekte i infrastrukturu iz stavka 1. ovoga članka bit će unaprijed dogovorena, ako postoje.

**Članak 11.**  
**NESREĆE U KOJE SU UKLJUČENI VOJNI ZRAKOPLOVI ILI MORNARIČKA PLOVILA**

1. Kada upravlja vojnim zrakoplovom ili mornaričkim plovilom tijekom djelovanja poduzetih u skladu s ovim Okvirnim sporazumom, stranka šiljateljica preuzima punu odgovornost za tehničko stanje tog vojnog zrakoplova ili mornaričkog plovila, njihovog naoružanja i instrumenata.
2. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, tehnička istraga provodi se na mjestu nesreće u skladu s nacionalnim pravom stranke primateljice, zajedno s nadležnim tijelima stranke šiljateljice. Stranci šiljateljici odmah se dostavljaju svi podaci i odgovarajuće informacije o toj nesreći.
3. Stručnjaci koje je imenovala stranka šiljateljica imaju pravo sudjelovati u tehničkoj istrazi kao i pristupiti mjestu nesreće. Na zahtjev stranke šiljateljice sačinjen u pisanom obliku, stranka primateljica može ju ovlastiti za djelomično provođenje tehničke istrage.
4. Stranka šiljateljica ima pravo provesti svoju nacionalnu tehničku istragu nesreće koja uključuje njezin vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo, ako se dogodila na državnom području stranke primateljice.
5. U slučaju nesreće u koju je uključen vojni zrakoplov ili mornaričko plovilo i prijetnje okolišu i prirodi, bilo koju ekološku štetu nanесenu stranci primateljici nadoknadit će stranka šiljateljica u skladu s odredbama nacionalnih zakona stranke primateljice koji se odnose na zaštitu okoliša i prirode.

**Članak 12.**  
**RJEŠAVANJE SPOROVA**

1. U vezi sa svakom situacijom koja može dovesti do spora između stranaka o tumačenju ili primjeni ovoga Okvirnog sporazuma stranke se, što je prije moguće, međusobno konzultiraju na prijateljski i sporazumni način.
2. Sporovi iz stavka 1. ovoga članka riješit će se isključivo putem pregovora između stranaka.

**Članak 13.**  
**IZMJENE I DOPUNE**

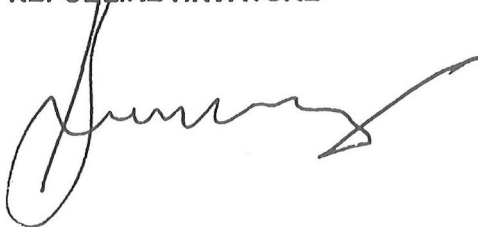
Odredbe ovoga Okvirnog sporazuma mogu se izmijeniti i dopuniti u pisanom obliku uzajamnim pristankom stranaka. Svaka takva izmjena i dopuna stupa na snagu u skladu s člankom 14. stavkom 1. ovoga Okvirnog sporazuma.

**Članak 14.**  
**STUPANJE NA SNAGU, TRAJANJE I PRESTANAK**

1. Stranke obavješćuju jedna drugu diplomatskim putem o okončanju njihovih unutarnjih postupaka potrebnih za stupanje na snagu ovoga Okvirnog sporazuma. Ovaj Okvirni sporazum stupa na snagu datumom primitka posljednje diplomatske note.
2. Ovaj Okvirni sporazum sklapa se na neodređeno vrijeme.
3. Svaka stranka može okončati ovaj Okvirni sporazum u svako doba pisanom obaviješću drugoj stranci diplomatskim putem. U tom slučaju, ovaj Okvirni sporazum prestaje šest (6) mjeseci nakon datuma primitka gore spomenute obavijesti.
4. Na datum stupanja na snagu ovoga Okvirnog sporazuma prestaje Sporazum između Ministarstva obrane Republike Hrvatske i Ministarstva nacionalne obrane Republike Poljske o vojnoj suradnji, potpisan u Zagrebu 27. listopada 1998.

Sastavljeno u Zagrebu dana 14. siječnja 2019. u dva izvornika, svaki na hrvatskom, poljskom i engleskom jeziku, pri čemu su svi tekstovi jednako vjerodostojni. U slučaju razlika u tumačenju, mjerodavan je engleski tekst.

ZA VLADU  
REPUBLIKE HRVATSKE



ZA VLADU  
REPUBLIKE POLJSKE

